

E30 - Bad Friend

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:10] ---

*FACTION FACTION
It's so unclear*

[00:10] ---

FACTION FACTION aimaina monsa

[00:13] ---

Mysterious, abstract FACTION LIFE

[00:13] ---

kai chuushouteki FACTION LIFE

[00:31] ---

*FACTION LIFE
Strange and odd*

[00:31] ---

FACTION LIFE kimyou kiteretsu

[00:33] ---

*Here comes an enigma
How mysterious*

[00:33] ---

kaikai tourai mysterious

[00:35] ---

When I turn back and look

[00:35] ---

patto furikaettara futo

[00:38] ---

I feel a material to the unknown

[00:38] ---

kanjiru michi e no material

[00:41] ---

*That's a FACTION FACTION
It's so unclear*

[00:41] ---

That's a FACTION FACTION aimaina monsa

[00:43] ---

*FACTION FACTION
Real ideal*

[00:43] ---

FACTION FACTION real ideal

[00:46] ---

FACTION FACTION

Faintly behind me

[00:46] ---

FACTION FACTION haigo ni kasuka

[00:48] ---

FACTION FACTION

"We're right here"

[00:48] ---

FACTION FACTION "ima oidemasu"

[00:51] ---

Is the faraway inviting hand

A truth or a lie?

[00:51] ---

tooi te wo maneiteiru shoutai wa

truth or lie?

[00:56] ---

In the gradient space with no boundaries

"Come"

[00:56] ---

sakaime nai gradation no hazama de "oide"

[01:01] ---

Auditory hallucinations, images,

Still unsure if it's the truth

[01:01] ---

genchou guuzou shinjitsu ka saemo

oborona manma

[01:06] ---

GO AFTER, VANISH, SHOW UP

We won't reach it if that's all we do

[01:06] ---

GO AFTER, VANISH, SHOW UP

kurikaeshite wa tsukamenai

[01:12] ---

Here and there, what a surprise (thump)

[01:12] ---

acchi kocchi odoroki (dokkin)

[01:15] ---

Wandering moments

The maze is a labyrinth

[01:15] ---

samayotte moments meikyuu wa labyrinth

[01:17] ---

Bizarre, offbeat, darkness (shiver)

[01:17] ---

kaiki toppi kurayami (zokkun)

[01:20] ---

*Jumping into the unknown,
Deeper and deeper*

[01:20] ---

tobikomū mitaiken no oku no oku ni

[01:22] ---

*More FACTION FACTION
Even within such nonsense and incoherence*

[01:22] ---

*More FACTION FACTION detarame
shirimetsuretsu no naka ni mo kitto*

[01:28] ---

*More FACTION FACTION
There should be a piece of truth buried*

[01:28] ---

*More FACTION FACTION
shinjitsu no kakeru ga umoreteru hazusa*

[01:32] ---

REAL? FICTION?

[01:32] ---

REAL? FICTION?

[01:36] ---

Holograms, a new technology.

[01:39] ---

*In the near future,
paranormal phenomenon frequently occur.*

[01:43] ---

Humans began to refer to them as...

[01:48] ---

Hologram Ghosts.

[02:09] ---

I bet everyone's forgotten about me.

[02:16] ---

AOUTA-CHAN

[02:33] ---

Hey, let's play!

[02:48] ---

W-What?

[02:52] ---

Say, let's play.

[02:54] ---

Hey, let's play!

[02:57] ---

Stay away from me!

[02:59] ---

Hey.

[03:01] ---

Say.

[03:02] ---

Hey!

[03:03] ---

Say!

[03:07] ---

Honey?

[03:10] ---

Don't worry about school.

Can we just talk?

[03:18] ---

You don't want to, right, Kayono?

[03:24] ---

How do you know my name?

[03:26] ---

Say, you want us to do something about it?

[03:31] ---

We're coming in.

[03:35] ---

What?

[03:37] ---

Black Matter!

[04:01] ---

Is this my dad?

[04:04] ---

He can't be annoying anymore.

[04:08] ---

Hey, throw it around, Kayono.

[04:12] ---

Who are you?

[04:14] ---

I'm WaruMonzaemon.

[04:16] ---

I won't let anyone pick on you.

[04:19] ---

I'm Ex-Tyranomon.

[04:22] ---

We're your real friends.

[04:34] ---

We were in the same class first year.

[04:37] ---

BAD FRIEND

[04:38] ---

Aramaki-san, was it?

[04:40] ---

Yup, Kayono-chan.

[04:42] ---

She hasn't been to school
for about a month.

[04:45] ---

So I was thinking we could
swing by and check on her.

[04:49] ---

Were you two close?

[04:51] ---

We hung out a lot in grade school.

[04:54] ---

She's just a bit particular.

[04:57] ---

I guess she had issues
with her second year teacher.

[05:01] ---

I get why you're worried.

[05:03] ---

Gam-chan, open wide.

[05:06] ---

So strange.
Even though you're just a hologram.

[05:10] ---

More!

[05:13] ---

Tree pose!

[05:17] ---

Stage clear!

[05:20] ---

Wow!

[05:22] ---

You're amazing, Kayono!

[05:25] ---

Am I?

[05:29] ---

Hello, is Kayono-san in?

[05:33] ---

This annoying guy...

[05:35] ---

Say.

[05:38] ---

I'm so glad to see you're doing well!

[05:41] ---

Everyone's waiting for you to come back.

[05:48] ---

Say, this guy really is annoying.

[05:53] ---

Hey, should we do it?

[05:55] ---

A-Aramaki?

[05:58] ---

Who are they?

[05:59] ---

Let me think.

[06:01] ---

Maybe we should.

[06:03] ---

Black Matter!

[06:08] ---

Take that!

[06:10] ---

My first year teacher was fine,

[06:14] ---

but I hated this one.

[06:16] ---

Hey, we can have fun again
now that the annoying guy's gone!

[06:20] ---

Say, let's make more dolls.

[06:23] ---

Sure.

[06:28] ---

Say, you were slow.

[06:31] ---

I bet it's cold.

[06:32] ---

You made Kayono wait.

[06:35] ---

Hey, should we do it?

[06:37] ---

Sure.

[06:39] ---

Let's do it.

[06:46] ---

School social worker?

[06:48] ---

I wanted to get to know you.

[06:51] ---

Could we talk?

[06:53] ---

What's your favorite thing right now?

[06:56] ---

Right now, I'm into dolls.

[07:02] ---

Say, Kayono.

[07:04] ---

This one's acting all chummy.

[07:07] ---

Hey, we should do it.

[07:09] ---

W-What is this?

[07:10] ---

Do it.

[07:25] ---

Looks like you're following the rules.

[07:28] ---

Don't talk to anyone about this, got it?

[07:34] ---

My champion! My champion!

[07:40] ---

Hiro?

[07:57] ---

The yellow one again!

[08:07] ---

I wonder what it is.

[08:09] ---

I hope it works out.

[08:12] ---

Yeah.

[08:29] ---

What do you want?

[08:34] ---

You seem different, Kayono-chan.

[08:37] ---

Are those AI Holograms?

[08:39] ---

Is that what you came to talk about?

[08:43] ---

I was just worried about you
since you haven't been to school.

[08:48] ---

You still worry about me?

[08:54] ---

Anyway,

[08:55] ---

it doesn't have to be school.
Maybe we can go out somewhere else.

[08:59] ---

Wouldn't you rather hang out with
Ruli Tsukiyono instead of me?

[09:04] ---

She's cute and popular.

[09:07] ---

I can't say I blame you.

[09:09] ---

It's not like that.

[09:11] ---

Then let's all hang out together
next time.

[09:14] ---

I'm sure Ruli would come!

[09:15] ---

See, I knew it.

[09:17] ---

You don't want me.

[09:19] ---

Hey, what's up with you?

[09:22] ---

Kayono is like an idol to us.

[09:25] ---

Say, we're the only ones who can see
how great Kayono is.

[09:30] ---

They're holograms, right?

[09:35] ---

Let's turn her into a doll too, Kayono.

[09:38] ---

Doll?

[09:43] ---

Is that...?

[09:44] ---

That's Orihara-sensei.

[09:47] ---

We turned him into a doll.

[09:59] ---

Black Matter!

[10:09] ---

Hello, Aoi-chan doll.

[10:11] ---

Say, Kayono, you feeling better?

[10:16] ---

I feel like...

[10:18] ---

a brand new person!

[10:20] ---

Say hello to the new Kayono!

[10:22] ---

The new Kayono doesn't want

to stay cooped up! Let's go outside!

[10:27] ---

Yeah!

[10:30] ---

Kayono!

[10:31] ---

You can't change
any more people into dolls!

[10:35] ---

Please don't do this!

[10:39] ---

Shut up.

[10:43] ---

Hey, come play with us some more!

[10:47] ---

Say, we're the only ones
who'll do whatever you say.

[10:52] ---

That's awesome!

[10:58] ---

This is Kayono-san's house?

[11:01] ---

It's been a while
since I last heard from Aoi.

[11:04] ---

She's not answering my texts
or phone calls.

[11:08] ---

Something seems off.

[11:11] ---

Excuse me, hello?

[11:13] ---

It doesn't seem like anyone's here.

[11:16] ---

Aoi? Aramaki-san?

[11:22] ---

Do you think this is Aramaki-san's room?

[11:27] ---

Wait, this is...!

[11:30] ---

I've got a bad feeling.

[11:32] ---

Aoi-san disappeared?!

[11:35] ---

Okay, I'm on my way!

[11:37] ---

Gammamon!

[11:40] ---

Say, that guy's in the way, right?

[11:43] ---

Totally.

[11:46] ---

Hey, them too!

[11:55] ---

What do you need all this for,
Jellymon-sama?

[11:59] ---

If there are Digimon who want something,
it's my business to provide it!

[12:04] ---

Well, that's nice of you.

[12:10] ---

I'm sorry.

[12:11] ---

Ow!

[12:13] ---

Hey, Kayono, your bone's broken!

[12:17] ---

Broken?! Wait, Digimon?!

[12:21] ---

Darling, what are you doing?!

[12:24] ---

What?! What's happening?!

[12:33] ---

Darling!

[12:34] ---

What did you do?!

[12:36] ---

You're next!

[12:41] ---

Say, Kayono, we got more dolls now.

[12:45] ---

True.

[12:47] ---

But...

[12:57] ---

Who needs people anymore?

[12:59] ---

Just turn them all into dolls!

[13:08] ---

Time's up, evil teacher!

[13:10] ---

What did you say?!

[13:12] ---

Punishing attack!

[13:14] ---

You got me!

[13:17] ---

It broke.

[13:19] ---

Who cares?

[13:20] ---

We have more.

[13:22] ---

She wouldn't just leave her phone
and disappear.

[13:24] ---

She couldn't have gotten far
since her shoes were still there.

[13:29] ---

What's that?

[13:30] ---

What was that?

[13:33] ---

Go after it, Angoramon!

[13:36] ---

What are you grinning about?

[13:38] ---

Take this!

[13:42] ---

What should I do with this one?

[13:45] ---

I'm following a shady hologram ghost now!

[13:48] ---

It's yellow and fluffy.

[13:50] ---

Yellow?

[13:51] ---

It could be the one we saw earlier.

[13:53] ---

*I want you to use
my phone's GPS to follow us!*

[13:56] ---

Got it!

[13:59] ---

What a weird hairdo.

[14:01] ---

Let me style it.

[14:04] ---

Wow, you're the best, Kayono!

[14:07] ---

That's why you're our idol!
Nobody would've thought of that!

[14:12] ---

Done!

[14:16] ---

Aoi-chan is next.

[14:17] ---

Hey, show us something
even more amazing, Kayono!

[14:20] ---

Say, something more amazing!

[14:23] ---

Hey!

[14:24] ---

Say!

[14:28] ---

Just watch me!

[14:34] ---

Aramaki-san?

[14:37] ---

Ruli Tsukiyono...

[14:39] ---

Hiro, Digimon!

[14:41] ---

Yeah!

[14:42] ---

Aramaki-san, where is Aoi?

[14:46] ---

You mean this?

[14:51] ---

A doll?

[14:52] ---

This is Aoi-chan.

[14:53] ---

You know, your friend?

[14:55] ---

We turned her into a doll.

[14:57] ---

All these actually.

[14:59] ---

Awesome, right?

[15:00] ---

That's Kiyō!

[15:02] ---

Senpai?!

[15:03] ---

Jellymon, too!

[15:04] ---

Why?!

[15:05] ---

Oh, someone you know?

[15:13] ---

You guys give bad vibes!

[15:15] ---

What'd you say?!

[15:20] ---

Ruli, we have to save her!

[15:22] ---

I know!

[15:26] ---

Huh? What's going on?

[15:28] ---

Hey, where's Kayono?

[15:30] ---

Did you do something?!

[15:31] ---

Ex-Tyranomon.

[15:31] ---

LEVEL: ULTIMATE

SPECIAL MOVE: BLACK MATTER / PRETTY ATTACK

[15:33] ---

You can't underestimate
its power and defense!

[15:34] ---

TYPE: PUPPET

ATTRIBUTE: VACCINE

[15:36] ---

WaruMonzaemon.

[15:36] ---

LEVEL: ULTIMATE

SPECIAL MOVE: HEARTBREAK ATTACK

[15:38] ---

Watch out for
the powerful bear claw on its left arm.

[15:39] ---

TYPE: PUPPET

ATTRIBUTE: VIRUS

[15:41] ---

Black Matter!

[15:47] ---

That's how they turned humans into dolls!

[15:49] ---

Hiro!

[15:51] ---

Gammamon Evolution!

[15:57] ---

Betelgammamon!

[16:00] ---

Angoramon Evolution!

[16:06] ---

Symbaangoramon!

[16:10] ---

Black Matter!

[16:12] ---

Heartbreak Attack!

[16:20] ---

Where is everyone?

[16:32] ---

Not again.

[16:33] ---

I don't want to be left out again.

[16:36] ---

No.

[16:38] ---

No.

[16:40] ---

I don't want to be alone.

[16:47] ---

Why does everyone leave me behind?

[16:55] ---

That's not it.

[16:59] ---

You're the reason you're alone.

[17:03] ---

You're not WaruMonzaemon.

[17:06] ---

I'm Monzaemon.

[17:09] ---

Lovely Attack!

[17:15] ---

Take a look.

[17:18] ---

Give us back Kayono!

[17:20] ---

We were doing great! Stay out of it!

[17:23] ---

Why are you hanging around Aramaki-san?

[17:25] ---

What are you trying to do?

[17:27] ---

Hanging around her? Don't be ridiculous!

[17:29] ---

She's the one who wanted attention!

[17:34] ---

We don't care who we hang out with
as long as they let us have fun!

[17:38] ---

That human let us do whatever we want.

[17:41] ---

That makes her the perfect master for us!

[17:44] ---

She was so easy to control
with a few compliments.

[17:49] ---

Black Matter!

[18:04] ---

It could've been anyone.

[18:06] ---

You have the wrong idea.

[18:09] ---

Do you think caring for someone means
doing whatever they say?

[18:15] ---

You should think carefully about
those who really care for you.

[18:32] ---

We used to be so close.

[18:36] ---

I said such horrible things to Aoi-chan.

[18:45] ---

I turned her into a doll.

[18:50] ---

I have to go.

[18:52] ---

Wait, don't leave me alone!

[18:55] ---

No.

[18:56] ---

I have to stop them.

[19:14] ---

You're...?!

[19:16] ---

Monzaemon?!

[19:21] ---

I'm here to help.

[19:28] ---

Betelgammamon Super Evolution!

[19:38] ---

Canoweissmon!

[19:42] ---

Hiro!

[19:43] ---

There could be a limit to this evolution!

[19:47] ---

Okay, let's hurry!

[19:49] ---

METEOR LUX

[19:50] ---

Meteor Lux!

[19:59] ---

Lovely Attack!

[20:04] ---

We lost again.

[20:06] ---

It seems like we made mistakes again.

[20:13] ---

Kiyo's hilarious!

[20:15] ---

Hey, did you come by
to see me the other day?

[20:20] ---

I heard about you guys,

[20:23] ---

and wanted to get your advice.

[20:25] ---

But I got cold feet.

[20:41] ---

Where am I?

[20:47] ---

Kayono-chan?

[20:55] ---

Aoi-chan.

[20:58] ---

Thanks for thinking of me
and coming all this way today.

[21:09] ---

I had a horrible nightmare
where I was turned into a doll!

[21:13] ---

What's with my hair?!

[21:15] ---

Is this a dream or a curse?!

[21:17] ---

I'll be watching over them from now on.

[21:22] ---

A wise man stays away from the teddy bear.

[21:24] ---

Although you might find a life-long friend
if you open up your heart.

[21:30] ---

By the way, that rabbit....

[21:39] ---

You know, never mind.

[21:45] ---

I looked out far into space

[21:45] ---

uchuu no saki wo mite itawa

[21:51] ---

Jupiter's ring was spinning like a record

[21:51] ---

*mokusei no wakka ga
record mitai ni mawatteru*

[21:57] ---

That's the stupid dream I had

[21:57] ---

sonna bakageta yume wo mitawa

[22:03] ---

*Tonight, I'll be waiting in my dream again
At our rendezvous*

[22:03] ---

*kyou no yume mo
ano ko to machiawase yumebanchi*

[22:10] ---

*Under the twinkling lights
We melt into the night*

[22:10] ---

kirakira mabushikute yoru ni tokedasu

[22:16] ---

*Kids, creatures, and ghosts
March forward!*

[22:16] ---

*shounentai seimeitai yuurei
men to mukatte susume*

[22:21] ---

Just keep chasing without rhyme or reason

[22:21] ---

imi naku hitasura ni tada oikakeru

[22:26] ---

We are drawn together

[22:26] ---

bokura wa hikareau mono tachi

[22:32] ---

We shine together

[22:32] ---

bokura wa hikariau mono tachi

[22:46] ---

*A cursed sword,
a sword that becomes a monster.*

[22:50] ---

Those it takes over thirst for blood,

[22:52] ---

*and they wander the world,
cutting everyone and everything.*

[22:57] ---

*Do you cut someone,
or cut yourself to get away?*

[23:05] ---

What a hopeless situation.

[23:07] ---

What would you do if it were you?

[23:10] ---

*Next time on Digimon Ghost Game
"Killer Blade"*

Revision #1

Created 2024-03-22 17:38:19 UTC by whimsee

Updated 2024-03-22 17:38:20 UTC by whimsee